

Polyglotta politica

(többyelvű eredeti)

They want to blow us up

explode and bomb to pieces

They hate 'cause we are different,

'cause we are here,

'cause we are us,

dit la femme avec les yeux d'enfant

et les oreils d'ours –

Goldilocks fünfzig Jahre später.

They want to kill murder and destroy

Do you hear do you see do you realize what I'm saying?

Она сходит с ума

Turkoosi vesi ja laskevan auringon oranssi face

Havet fradgar och frågar

Who?

Gyllene tallrikar och silverbestick

Soupe, Madame?

Fish for you, Sir?

Mehr Wein!

Nous sommes une compagnie très sociable

Hey you, où est mon consommé?

Bitte nur keine Politik

The Muslims, of course the Mohammedans

Ahti herää, Neptunus nousee

Ein Kreuzzug zieht durch Εὐρώπη

Serviette als Fahne

Sjöhästar ur havets djup, tilapia på tallriken

Она ужасна

Avledningsmanöver:

Madame, do you like Thai food?

Pöytäliinan kastiketahra kasvaa Kastike aaltoilee

между картофите

Es gibt kein Zurück.

They want to make us Moslems

The last bit of us, children included

The last Christian person

The last human being on earth

will be a Mussulman!

Votre consommé, Madame

Obarmhärtiga vågor sköljer fönstren

Ner i en vågdal, what a shake

Ποσειδών!

Viinilasi nostaa jalkansa

Pardon, Madame, one moment –

εντροπία am Tisch

Ich hätte gerne Orangensaft zur Tiramisu

Не по моему вкусу

Mussulman, do you hear

They want to make us the same as them

Must put on a veil or those funny pajamas

Eat no pork and drink no wine

Never go to a pub again

Never ever see a pub again...

Köpfe schütteln:

Wie kann man nur so leben?

Chotto matte, chotto matte kudasai

Ryū no oto

Lao taitai jintou, ni zenme zhidao?

I know, of course I know I see it everywhere

Muslims are crazy Muslims are just insane

I know because I know

Because these are the facts

The Facts

!

Фактите се разбиват в стените

Kerääntyvät ja slås i miljoner skärvor

Umi no oto

Ahtin antimet vrider sig

Neptunus, mehr Wasser?

Она мусульманина не может узнать

Der uns den Wein bringt, er ist Muslime

Тази, която ти сервира свинското, е мюсюлманка

At your table, Goldilocks, il y a one Muslim

but he says ничего.

Every day he hears същото

Every day he keeps his silence

Why?

Taki no oto

Neptunus skakar sin gaffel över arbusen

Poseidonin haarukka lyö tyhjään lautaseen

I am a believer, a Christian

but I'm not fundamentalist

But the Bible says, you know

God and the newspapers say

and everybody says

Ara

Он говорит на страницах газет!

Gabel und Messer liegen schon still,

die Fahne en hopskruttad serviätt.

Zurück, ihr Heidengötter, zurück ins Meer!

Gud har vunnit, Kreuzfahrer nått Holy Land

Aavikon kultahiekka ruostuu verestä ruskeaksi.

Goldilocks lächelt, зъбите блещат:

We must make them see

that Christ died for them too

that they should be like us

Les yeux bleus et les cheveux d'ange

Was für eine Lüge!

Поход кончается, gudarna surar

på havets botten Meren

vaahoilusta kukaan ei välitä.

Wo yao shuo...

Wo xiang... stop stop stop stop stop stop stop

Your receipt, Madame

Let me help you, Madame

Au revoir, Madame

Wo bu zhidao

Wo jiu lei le

Goldilocks war nie zufrieden

zu heiss zu kalt zu hart zu weich zu gross zu klein

and she ran away when the bears came

(műfordítás)

Fel akarnak robbantani minket,

apró darabokra bombázni

Gyűlölnék minket, mert másak vagyunk

mert itt vagyunk

mert mi: mi vagyunk,

mondja egy nő gyerekes tekintettel

és maci fülekkel –

Goldilocks 50 évvel később.

Ölni, gyilkolni, rombolni akarnak.

Hallod, látod, felfogod, hogy mit akarok ezzel mondani?

Ez a nő örült

Türkíz víz, lenyugvó nap narancs arca

A tenger habzik és kérdi

Kicsoda?

Aranytányérok és ezüst evőeszközök

Levest parancsol, Asszonyom?

Halat kér, uram?

Még több bort!

Nagyon jó társaság vagyunk

Hello, hol van az erőlevesem?

Kérem, csak politikát ne

A muszlimok, azaz a mohamedánok

Ahti ébred, Neptunusz emelkedik

Hadjárat vonul át Európán

Szalvéta a zászló

Tengeri csikók az óceán mélyéről, tilapia a tányéron

Ez a nő rémes

Eltérítési manőver:

Asszonyom, szereti a thai ételeket?

A folt növekszik az asztalterítőn

Krumplik között a szósz mozog

Nincs visszaút.

Muszlimokká akarnak változtatni minket

Utolsó cseppig, gyerekeket is beleértve

A legutolsó keresztény

A legutolsó emberi lény a földön

muszlim lesz!

Az erőlevese, Asszonyom!

Könyörtelen hullámok mossák az ablakokat

Le egy hullám gerincén, micsoda shake

Poszeidón!

Egy borospohár megemeli talapzatát

Elnézést, Asszonyom, egy pillanat –

kavarodás az asztalnál

Narancslevet kérek a tiramisuhoz

Nekem nem ízlene

Muszlim, hallod

Ugyanolyanokká akarnak tenni minket

Fátylat kell viselni vagy azokat a röhejes pizsamákat

Nem enni disznóhúst és bort sem inni

Kocsmába se járni

Soha többet ne a kocsmába...

Fejrázások közepette:

Hogyan is tudnak így élni?

Csak egy pillanat, csak egy pillanat

Sárkányok hangja

Idős hölgy aranyfejjel, honnan tudod?

Tudom, hogyan tudnám, mindenütt látható

A muszlimok örültek, el van menve az eszük

Tudom, hogyan tudnám

Ezek tények

Tények

!

A tények nekimennek a falnak

Összegyűlve millió darabra törnek

Óceán moraja

Ahti ajándékai tekerednek

Neptunusz, még több vizet?

A nő fel sem ismeri a muszlimot

Aki a bort szolgálja fel, muszlim

Aki a disznót szolgálta fel, muszlim

Az Ön asztalánál, Goldilocks, egyikük muszlim

de ez a férfi sem szól.

Mindennap ugyanazt hallja

Mindennap hallgat

Miért?

Vízesések hangja

Neptunusz megrázza villáját a dinnye felett

Poszeidón villája üres tányért talál

Hívő vagyok, keresztény

de nem fundamentalista

De a Biblia azt mondja, tudod

Isten azt mondja az újságok azt mondják

mindenki azt mondja

Aha

A férfi cikke az újsában!

Kés és villa nyugodtan az asztalon,

összegyűrt zsebkendő a zászló.

Vissza, pogány istenek, vissza a tengerbe!

Isten győzött, a keresztesek elérték a Szent Földet

Arany homoksivatag vérvöröse rozsdázik.

Goldilocks mosolyog, fogai villognak:

Meg kell értetnünk velük

hogyan Krisztus értük is meghalt

hogyan ők is ugyanolyanok legyenek mint mi

Kék szemek és angyali haj

Mily áltatás!

A hadjáratnak vége, istenek duzzognak

az óceán fenekén

A habzó tengerrel senki sem törődik.

Akarom mondani...

Azt gondolom... stop stop stop stop stop stop stop

Számlája, Asszonyom

Segíthetek, Asszonyom

Viszontlátásra, Asszonyom

Nem tudom

Csupán fáradt vagyok

Goldilocks soha se volt elégedett

túl meleg túl hideg túl puha túl nagy túl kicsi

és elszaladt, amikor a macik jöttek

Domokos Johanna fordítása